Zurich University of Applied Sciences

zh aw

School of Applied Linguistics
IUED Institute of
Translation and Interpreting

English Sprache Italiano
Technik
Français Kommunikation

Research project
Cognitive and Physical Ergonomics of Translation (ErgoTrans)

Gary Massey & Maureen Ehrensberger-Dow
CIUTI General Assembly, 24 May 2016, Trieste

Background to the *ErgoTrans* project

- Professional translation can be considered "a form of human-computer interaction" (O'Brien 2012: 101)
- Competence in language technology (e.g. CAT, MT) now a prerequisite for professional translation (EN15038 2006; ISO 17100 2015)
- Translation can be considered a type of situated cognition (Risku 2002: 529)
- Human cognition extends beyond internal processes to individuals' physical and social situation (cf. Hutchins 1995; Clark & Chalmers 1998/2010)

→ *Realities of professional translation with technology?*

→ *Effects of ergonomic issues on cognitive (over)load?*

Design of the *ErgoTrans* project

- Follow-up to *Capturing Translation Processes* (n=18)

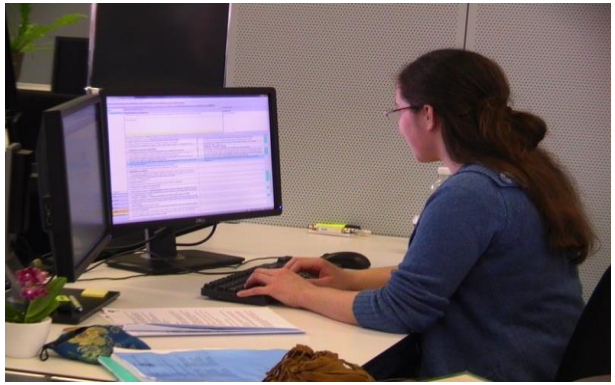
  → screen recording, eye tracking, keylogging
- Workplace observations (commercial, institutional, freelance; n=31)

  → screen and video recording, ergonomic assessments, interviews
- Hypothesis testing in usability lab (n=30)

  → screen recording, eye tracking, keylogging, commentaries, interviews
- International online survey (n=1850)

  → de, en, es, fr, it, pt
- Validation of workplace findings (n=19)

  → in-depth individual and group interviews



Cognitive aspects of translation

Cognitive ergonomics is concerned with mental processes, such as perception, memory, reasoning, and motor response, as they affect interactions among humans and other elements of a system.

International Ergonomics Association (IEA)

- Human-computer interactions (HCI)
- Computer responsiveness
- Language technology
- Over-crowded screens
- Disturbances and interruptions
- Time pressure

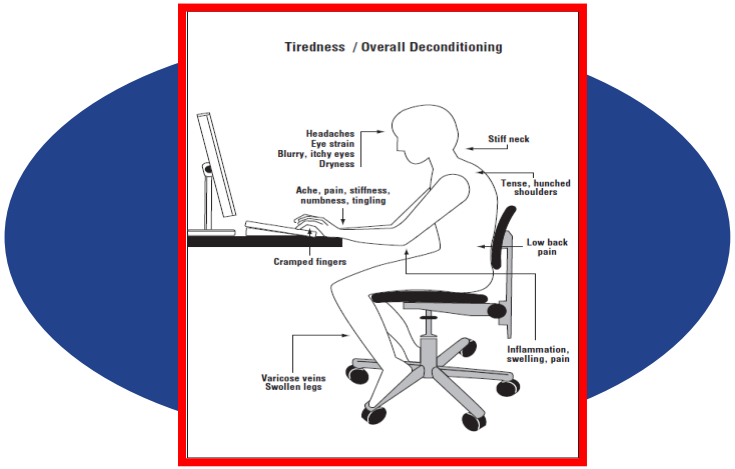
→ *Consequences for efficiency and concentration*

From cognitive to physical ergonomics

Translation as a cognitive act “in the human brain”

(cf. Chesterman 2013; Toury 2012)

From cognitive to physical ergonomics



(cf. Chesterman 2013; Toury 2012)

Physical aspects of translation

Physical ergonomics is concerned with human anatomical, anthropometric, physiological and biomechanical characteristics as they relate to physical activity.

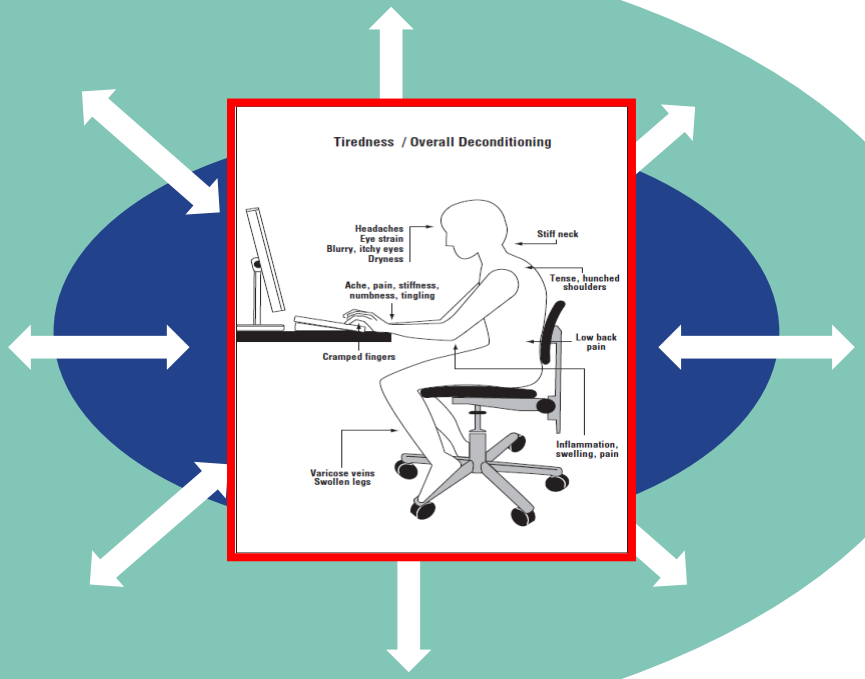
International Ergonomics Association (IEA)

- design of equipment (desks, chairs, keyboards, mice)
- distortions of hand and wrist when keyboarding
- extended periods sitting in one position, resulting in stiffness in the neck or back, and leg pain
- context factors (noise levels, lighting, temperature)
- distractions and interruptions

→ *Consequences for concentration and health*

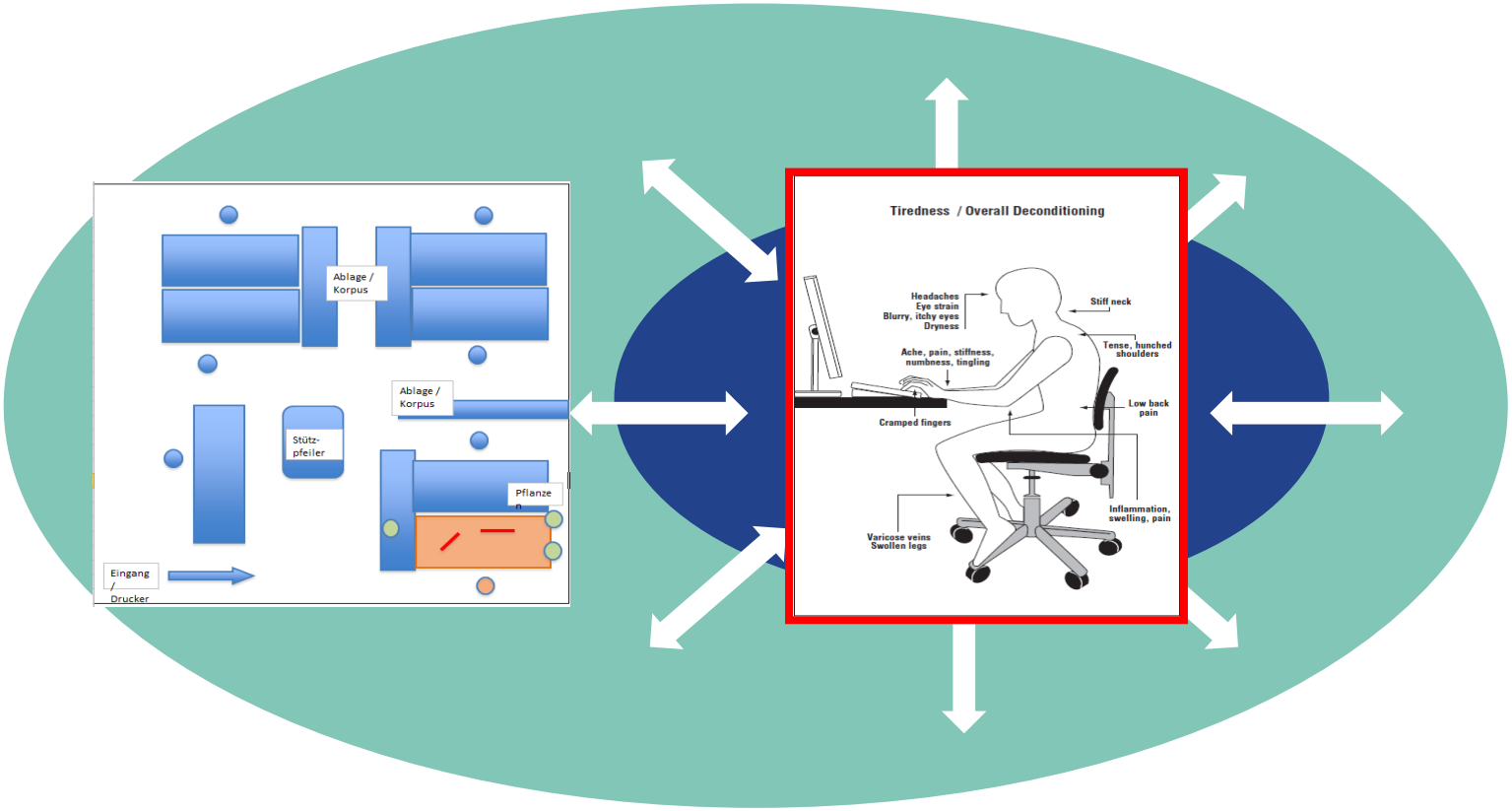
From physical to organizational ergonomics

Translation as a sociological event involving various actors and factors



(cf. Chesterman 2013; Toury 2012)

From physical to organizational ergonomics



(cf. Chesterman 2013; Toury 2012)

Organizational aspects of translation

Organizational ergonomics is concerned with the optimization of sociotechnical systems, including their organizational structures, policies and processes.

International Ergonomics Association (IEA)

- system of 'translational action' (cf. Holz-Mänttäri 1984)
- complex networks (cf. Risku 2014)
- constraints of client-related tools and resources
- sociotechnical issues (cf. Doherty & King 2005; Olohan 2011)
- self-concept and professional identity
- job satisfaction

→ *Consequences for autonomy and decision-making*

Good practice recommendations

- ✓ include ergonomic awareness in translator education
- ✓ pay more attention to the ergonomics of the workplace
- ✓ reflect and act on own feedback mechanisms during the process (e.g. physical discomfort, fatigue)
- ✓ recognize warning signs of reduced attention (e.g. typos, mistakes, regressions)
- ✓ reduce mouse activity by using shortcut keys and arrows
- ✓ adjust default settings of frequently-used software
- ✓ only use e-mail notice function when completely necessary
- ✓ increase frequency of (mini) breaks (e.g. stretch between tasks and then check e-mail)

Zürcher Hochschule
für Angewandte Wissenschaften

Acknowledgements

Swiss National Foundation

ErgoTrans grant CR13I1_143819&1 (2013-15)

FONDS NATIONAL SUISSE
SCHWEIZERISCHER NATIONALFONDS
FONDO NAZIONALE SVIZZERO
SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION

Industrial and institutional partners

DG-TRAD/EP, CH Federal Chancellery, professional associations, LSPs

Participants

Commercial, institutional, and freelance translators

Research team

Andrea Hunziker Heeb, Peter Jud, Annina Meyer, Silke Neumann, Martin Schuler, Martin Kappus

Co-investigators

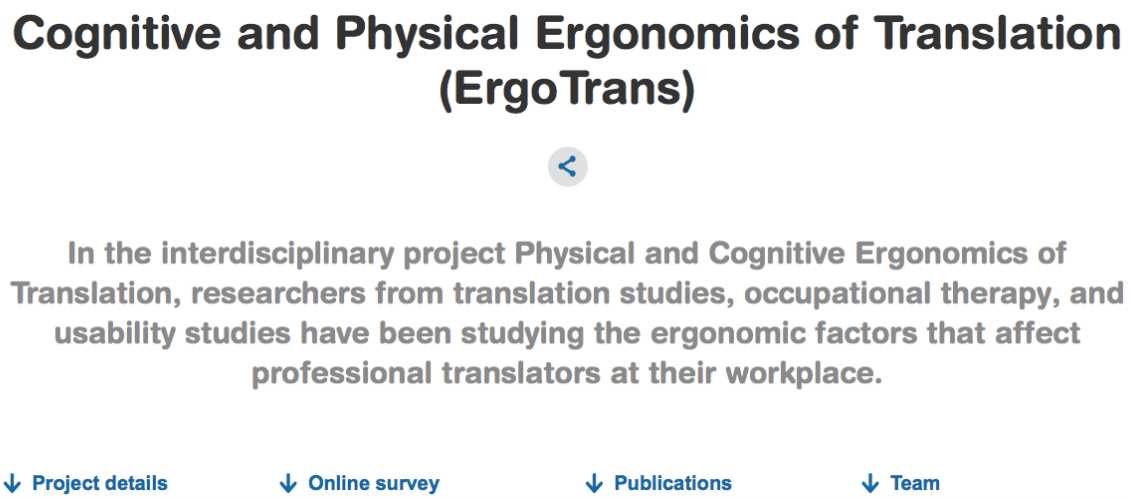
Maureen Ehrensberger-Dow (PI), Heidrun Becker, Gary Massey, Catherine Badras

Further information

Website and final report (search for *ergotrans zhaw*):

https://www.zhaw.ch/en/research/inter-departemental-co-operations/ergotrans/

https://www.zhaw.ch/en/research/inter-departemental-co-operations/ergotrans/



References

Chesterman, A. (2013). Models of what processes? *Translation and Interpreting Studies* 8 (2), 155-168.

Clark, A., & Chalmers, D. J. (1998/2010). The extended mind. In: Menary, R. (ed), *The Extended Mind*. Cambridge, MA: MIT Press, 27-42

Doherty, N. F., & King, M. (2005). From technical to socio-technical change: Tackling the human and organizational aspects of systems development projects." *European Journal of Information Systems* 14 (1), 1-5.

Ehrensberger-Dow, M. (2014). Challenges of translation process research at the workplace. *MonTI Monographs in Translation and Interpreting, Special Issue* 1, 355-383.

Ehrensberger-Dow, M. & Massey, G. (2014a). Cognitive ergonomic issues in professional translation. In: Schwieter, J.W. & Ferreira, A. (eds), *The Development of Translation Competence: Theories and Methodologies from Psycholinguistics and Cognitive Science.* Newcastle, UK: Cambridge Scholar Publishers, 58-86.

Ehrensberger-Dow, M. & Massey, G. (2014b). Translators and machines: Working together. In: *Proceedings of XXth World Congress of the International Federation of Translators*, Berlin, 4-6 August 2014, 199-207.

EN15038. (2006). *Translation services – service requirements*. Brussels: European Committee for Standardization.

Holz-Mänttäri, J. (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

Hutchins, E. (1995). *Cognition in the Wild*. Cambridge, MA: MIT Press.

References (cont'd)

ISO17100 (2015). *Translation services – Requirements for translation services*. Geneva: International Organization for Standardization.

O'Brien, S. (2012). Translation as human-computer interaction, *Translation Spaces* 1, 101-122.

Olohan, M. (2011). Translators and translation technology: The dance of agency, *Translation Studies* 4 (3), 342-357.

Risku, H. (2002). Situatedness in translation studies, *Cognitive Systems Research* 3, 523-533.

Risku, H. (2014). Translation process research as interaction research: From mental to socio-cognitive processes, *MonTI Monographs in Translation and Interpreting* 7, 331–353.

Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies – and Beyond* (rev. ed.). Amsterdam: John Benjamins.